

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Klára Kaplanová

Titul (česky): Komentovaný překlad divadelní hry Michaila Durněnkova „Ljogkie Ljudi“

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponent/ka: doc. Jitka Komendová, Ph.D.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 45					
10. Připomínky:					

Diplomová práce Kláry Kaplanové se zabývá překladem divadelní hry současného ruského dramatika Michaila Durněnkova. V teoretické části autorka zařazuje překládané dílo do kontextu autorovy tvorby a zároveň nabízí podrobný vhled do současné ruské dramatické a divadelní tvorby celkově. Oceňuji také, že v kapitole věnované problematice překladu dramatu autorka čerpá z aktuálních českých, ruských i anglofonních zdrojů.

V praktické části autorka prokázala schopnost analýzy dramatického textu a cit pro divadelní dialog, který je bezpochyby svázán s autorčinou vlastní divadelní zkušeností. Výsledkem je tak zdařilý překlad dramatického textu, který se přímo nabízí k dalšímu divadelnímu zpracování. Součástí práce je také podrobný translatologický komentář k jednotlivým překladatelským řešením – opět ukotvený v řadě aktuálních zdrojů.

Diplomová práce Kláry Kaplanové dle mého názoru převyšuje detailním zpracováním běžné translatologické práce, dokládá autorčin zájem o zkoumaný obor a může být přínosem nejen pro další překladatele dramatických textů, ale i pro badatele v oblasti současného ruského dramatu a divadla.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

A – 45 – 42 bodů

B – 41 – 37 bodů

C – 36 – 33 bodů

D – 32 – 29 bodů

E – 28 – 25 bodů

F – 24 – 0 bodů

11. Náměty do diskuze:

V úvodu práce uvádíte, že hry Michaila Durněnkova jsou v české divadelní sféře opomíjeny. Durněnkov však Česko sám navštívil minimálně dvakrát - v roce 2013 jako účastník česko-ruského projektu dokumentárního divadla Pražské jaro 1968 a v roce 2016 jako host na Mezinárodním festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě. V čem vidíte příčinu nezájmu českých divadel o Durněnkovovy hry?

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 7. května 2019

Jméno a příjmení: Martina Pálušová

Podpis: